



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

WILH. MÜLLER AND ITALIAN POP-
ULAR POETRY.

W. MÜLLER, the poet of Schubert's song-cycles, *Die schöne Müllerin* and *Die Winterreise*, and author of the widely-known *Griechenlieder*, was the first to call attention to the treasures of Italian popular poetry.¹ He spent the year 1818 in Italy, and to this sojourn we owe the songs, *Ländliche Lieder*, *Lieder aus dem Meerbusen von Salerno*,² and *Stündchen in Ritornellen aus Albano*. Sources of nine of Müller's songs, seven of them from the last-named cycle, are to be found in:

Egeria. Raccolta di poesie italiane popolari, cominciata da Guglielmo Müller, dopo la di lui morte terminata e pubblicata da O. L. B. Wolff, dottore e professore. Lipsia: Ernesto Fleischer, 1829. 8vo, xviii+262 pp.

Egeria (judged by the standard of to-day) is alike untrustworthy and unscientific. The real songs of the people are mixed in with and up with arias from Goldoni, chap-book histories of brigandage, dialectic paraphrasings of Tasso's *Gerusalemme liberata*, street-ballads and carnival songs.

Müller's sources are without exception in the shorter pieces: one sistine, two quatrains and six ritornelles making up the list;—from the longer canzone and canzonette not a word. Fr. Rückert, who was in Ariccia³ during Müller's Italian sojourn, contributed several ritornelles to *Egeria*.⁴

¹ Cf. Gustav Meyer, *Essays*, vol. ii (1893), p. 118.

² For sources of these, where such exist, cf. *W. M. and the German Volkslied* (disser.), Chicago, 1899.

³ Cf. *Rom, Römer u. Römerinnen*, Berlin, 1820, i, 52; also Hosäus, *Das Wilh. Müller-Denkmal*, Dessau, 1891, p. 22.

⁴ For example, *Egeria*, p. 3.

Fiore di ginestra
Vostra madre non rimarita apposta
Per non levar quel fiore dalla finestra.

Rückert, *Die Ritornelle von Ariccia* 97,

(*Der Mutter Blumenstöckchen*)

Blüthe vom Genster!

Heirathen lässt euch Mamma nicht, verlieren

Will sie das Blumenstöckchen nicht vom Fenster.

Egeria, p. 4,

Se morto mi vuoi veder, piglia un' accetta;
Fa come fece la bella Giuditta,
Che d'Oloferne ne fece vendetta.

Rückert, *ibid.* 38 (*Alttestamentlich*),

Willst du mich todt, die Axt nimm in die Rechte,

Und mache, wie's die schöne Judith machte,

Als sie sich an dem Holofernes rüchte,

and elsewhere.

Egeria, p. 3 (*Ritornelli*),

Fiore di pepe,
Se la vostra figlia non mi date,
Io la ruberò, e voi piangerete.

Müller, *Gedichte*, ii, 30,⁵

Mutter, gib mir deine Tochter,
Oder halt' ihr hundert Wächter—
Und sie wird dir doch gestohlen!

Egeria, p. 3,

Fiore di pepe,
Tutte le fontanelle si sono seccate;
Povero amore mio! muore di sete,⁶
Blüthe der Pfirschen!
Im Felde sind vertrocknet alle Bronnen,
Und meine arme Liebe muss verdürsten.

Müller, *Ged.*, ii, 24 (*Die heisse Zeit*),
Ach, ach, nun sind vertrocknet alle Quellen!
Wo soll mein Lämmchen seinen Durst denn stillen,
Wenn ihm am Gaum die heissen Gräser brennen?

Ach, ach, nun sitzt mein Mädchen in der Kammer!
Ich schweif' ums Haus und sehe sie doch nimmer,
Und meine Liebe musz vor Durst verschmachten.

Egeria, p. 3,

Fiore di mammoletta,
Cosa m'importa, se siete brutta o bella,
Se niun' mercè da voi il mio cor aspetta?

Müller, *Ged.*, ii, 30,

Ob du schön bist, oder hässlich,
Macht mich froh nicht, noch verdrieslich;
Denn du bist zu stolz und wählig.

Egeria, p. 5,

In mezzo al petto mio è un giardinetto,
Venite, bello mio, a spasso spesso,
Ch'io vi voglio dar un garofaletto.

Müller, *Ged.*, ii, 23 (*Der Garten des Herzens*),

In meines Herzens Mitte blüht ein Gärtchen,
Verschlossen ist es durch ein enges Pflörtchen,
Zu dem den Schlüssel führt mein liebes Mädchen.

Es ist April.—Komm, wolle dich nicht schämen
Und pflücke dir heraus die liebsten Blumen;
Sie drängen sich entgegen deinen Händen.

Egeria, p. 5,

Lo mio amore mi ha mandato un foglio,
Sigillato con uno spicchio d'aglio,
E dentro v'era scritto: non ti voglio.

Müller, *Ged.*, ii, 24 (*Der Thränenbrief*),

Mein Mädchen hat ein Briefchen mir geschrieben
Wol mit der schwarzen Feder eines Raben,
Und hat mit Zwiebelschalen es versiegelt.

Und wie ich nun das Siegel aufgebrochen,
Da fühl'ich in den Augen solch ein Stechen,
Das mir die Thränen auf die Wangen flossen.

Ich trocknete die Augen, nun zu lesen;

Doch ist das Trocknen ganz umsonst gewesen—

Denn ach, sie schreibt: „Wir müssen Abschied nehmen.“

Egeria, p. 5,

Fiore di aneto,
Quando moro, e vado in paradiso,
Se non ti trovo, mi ritorno indietro.

⁵ Hrsg. v. Max Müller, Leip., 1868.

⁶ Cf. Rückert, *l. c.*, no. 15 (*Der Schmachtende*).

Müller, *Ged.*, i, 81 (*Die Umkehr*),
 Ja, und wenn die Engel einst mich führen
 Aus dem Grabe nach dem Paradies,
 Seh'ich erst vor seinen goldenen Thüren
 Weit und breit mich um nach ihr gewisz.
 Wenn sie meine Augen nicht erblicken,
 Kehr'ich um und schaue nicht hinein,
 Will ins enge, dunkle Grab mich drücken
 Und verschlafen alle Freud' und Pein.

Egeria, p. 11 (*Versi Quadernari* 1),
 Mira che bel sereno, che belle stelle !
 Quest' è la notte a rubar le zitelle ;
 E chi ruba le zitelle non è ladro,
 Si chiama un giovanetto innamorato.

Müller, *Ged.*, ii, 29,
 Sieh, sieh, wie scheint der Mond so wunderhelle !
 Wie ist die Nacht rings um mich her so stille !
 Nichts hör'ich als das Klopfen meines Herzens.
 Das ist recht eine Nacht für warme Liebe !
 Das ist recht eine Nacht zum Mädchenraube !
 So möcht'ich fort mit meinem Liebchen ziehen !
 Und wer ein Mädchen raubt, der ist kein Räuber,
 Nein, heiszt ihn einen wackern Buhler lieber !
 Was meinst denn du dazu, mein holdes Bräutchen ?

Egeria, p. 11 (*Versi Quadernari* 2),
 Oh rondinella, che per arto⁷ vole,
 Eh cala abbasso e scorta⁸ due parole,
 E cava una penna alle tue ale ;
 Ti scriverò una lettera al mio amore.

Müller, *Ged.*, i, 43 (*Seefahrers Abschied*),
 Die du fliegst in hohen Lüften
 Kleine Schwalbe, komm herab,
 Weil ich dir ein Wort im stillen
 Unten zu vertrauen hab' !
 Sollst mir eine Feder schenken
 Aus den schwarzen Flügeln dein,
 Will an meine Liebe schreiben :
 Herz, es musz geschieden sein.

Egeria, p. 13 (*Sestine*),
 Bella ragazza, che ti chiami Nina,
 Sempre Ninetta ti voglio chiamare.
 Coll' acqua che ti lavi ogni mattina,
 Ti prego, Nina mia, non la buttare ;
 Che se la butti, ci nasce una spina,
 Ci nasce una rosetta tanto cara.

Müller, *Ged.*, ii, 28 (*Rosensamen*),
 Ich ging vorüber heut an deinem Fenster
 Und zankte mit dem dichten grünen Ginster,
 Der dich vor meinen Blicken ganz versteckte.
 Da sah ich, wie aus dem Gesträuch geschwinde
 Heraus sich streckten deine weissen Hände
 Und Wasser nedertroff von ihren Fingern.
 Wie gern hätt' ich ein Tröpfchen aufgefangen !
 Doch alle hat die Erde gleich verschlungen,
 Und morgen werden Rosen aus ihr wachsen.

PHILIP ALLEN.

University of Chicago.

THE LEGEND OF JOSEPH'S BONES IN OLD AND MIDDLE ENGLISH.

In the prayer of Judas, *Elene* 725 and follow-
 ing, occur these somewhat puzzling lines.

7 Per alto voli.

8 Ascolta due p.

Swā ȝū gehȳrdest þone hālgan wer
 Moyses on meȝle, þā ȝū mihta God
 geȳwdest þām eorle on þā ætēlan tīd,
 under beorhhlīȝe, bān Iosephes,
 swā ic þā, etc.

Elene, 785 f.

This passage has no original in the Bible, where there is no account of God's showing Moses the bones of Joseph in any special manner, or of any prayer such as is implied in *þū gehȳrdest*. Its immediate source for Cynewulf was the *Elene* legend, as the following clauses from the Latin and Greek versions show: *et sicut exaudisti fanulum tuum Moysen, et ostendisti ei ossa patris nostri Ioseph: καὶ ἀνέδειξας τὰ ὀστᾶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ ὄντα ἐν κρυπτῷ*. The latter is especially important, since *under beorhhlīȝe* clearly has its original in *ἐν κρυπτῷ*.¹ Whether the ultimate origin of the legend was known to the English poet is uncertain, but the extra-biblical story is still worthy of a note.²

It may naturally be asked whether there are any other references to the same legend in our older literature, and fortunately the Middle English *Genesis* and *Exodus* has a notable use of the story regarding the bones of Joseph. It occurs at lines 3179 to 3182, which read as follows:

Almost redi was here fare;
 Moyses biȝogt him ful gare
 of ȝat ȝe is kin haveȝ sworn,
 Iosepes bones sulen ben boren.
 Oc ȝe Nilȝ haved so wiȝe spilled
 ȝat his grave is ȝor under hiled.
 On an gold gad ȝe name God
 is graven, and leid upon ȝe flog;
 Moyses it folwede ȝider it flet,
 and stod ȝor ȝe grave under let.
 ȝor he dolven, and haven sogt
 and funden, and haven upbrogt
 ȝe bones ut of ȝe erȝe wroken,
 summe hole and summe broken.⁴

The Middle English *Genesis* and *Exodus* is known to be founded upon the *Historia Scholastica* of Petrus Comestor who died in 1189, and this passage has its original in the following sentences of that work:

¹ This has apparently escaped notice. It is not mentioned by Glöde (*Cynewulf's Elene und ihre Quelle*, 1897, and *Anglia* 9, 271), by Zupitza (*Elene*, third ed. 1888), or by Holder (*Inventio Sanctæ Crucis*, 1889).

² Holder gives the brief reference *Elle Haddebarim Rabba*, sect. 50. Charabara; *De Vita et Morte Moysi*, Hamb. 1714; and *Gilberti Gaumini Notarum*, 11, ch. 2. This I discovered only after writing the above, and in any case the fuller explanation is necessary.

³ Kolbing in *Englische Studien* 3, 273 ff., proposed this reading, instead of *a.l.* in Morris's edition of *Genesis* and *Exodus*, owing to the Latin original. I am also informed that there is no reference to the *hail* in any Talmudic version of the story.

⁴ Morris, Early English Text Society 7, 90-91, slightly modified as to punctuation and capitals. No allusion to the legend of Joseph's bones occurs in the version of the *Elene* story printed in *Legends of the Holy Rood* by Morris, E. E. T. S. 46., or in Napier's *Legend of the Cross*, *Ibid.*, 103.